

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АТРИБУТИВНЫХ СОЧЕТАНИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ МЕДИЦИНСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ)

Корсун О.В.

Украина, г. Донецк,
Донецкий национальный технический университет

В данной статье описываются основные типы атрибутивных конструкций, присущих научной медицинской литературе, выделяются способы их перевода с английского языка на русский, обозначаются типичные переводческие ошибки.

Научная литература, характеризующаяся с одной стороны, краткостью и четкостью изложения, а с другой – терминологической насыщенностью, использованием сокращений, страдательного залога, атрибутивных конструкций, развернутых синтаксических структур и т.д., представляет определенную трудность при переводе с английского языка на русский.

Следует отметить, что наибольшее количество ошибок возникает при переводе атрибутивных словосочетаний, то есть сочетаний двух существительных в общем падеже, распространенных в английском и не присущих русскому языку.

При переводе описываемых словосочетаний следует обратить внимание на их структурно-семантические особенности. Обычно выделяют двухкомпонентные (двучленные) и многокомпонентные (многочленные) конструкции. Однако, независимо от их количественного состава, первое существительное является определяющим, а второе – главным.

Наибольшему количеству двухкомпонентных словосочетаний присущ перевод первого компонента при помощи существительного в родительном падеже, находящемся в постпозиции к основному существительному. В данном случае при переводе на русский язык происходит перестановка слов внутри атрибутивной конструкции. Типичной переводческой ошибкой является сохранение порядка слов, присущего английскому предложению, например: A 43-year-old woman presented with a twelve-day history of fever, night sweats, rigors, breathlessness, cough and weight loss – “История болезни 43-летней женщины на

протяжении двенадцати дней сопровождалась такими симптомами, как жар, ночное потоотделение, озноб, нарушение дыхания, кашель и потеря веса” (ошибочный перевод – весовая потеря) и др.

Атрибутивные сочетания данной группы могут быть распространены при помощи одного или нескольких прилагательных либо причастий, находящихся в препозиции. Начинать переводить такие сочетания следует с определяемого слова (последнее существительное), а затем на основании логической связи между словами-определениями, переводить все сочетание, изменяя соответствующим образом порядок слов. В случае неправильного расположения слов внутри словосочетания в составе предложения могут быть допущены следующие ошибки: Twelve patients with total central vein obstruction were successfully treated with angioplasty and high-dose urokinase – “Двенадцать пациентов с тромбозом (закупоркой) центральной вены успешно прошли курс лечения ангиопластики и большой дозой урокиназы” (ошибочный перевод - центральной закупоркой вены) и др.

Помимо перевода атрибутивных сочетаний при помощи существительного в родительном падеже, они могут также быть переведены на русский язык при помощи существительного с предлогом: Metrofmin affects the way insulin controls blood glucose and lowers testosterone production – “Метрофмин стимулирует контроль сахара в крови инсулином и понижает выработку тестостерона” и др. Перевод “сахар крови” является ошибочным.

Значительному количеству двухкомпонентных атрибутивных словосочетаний английского языка присущ перевод на русский язык с использованием прилагательного в качестве левостороннего определения существительного. Следует отметить, что часто этот тип перевода по ошибке заменяется другим, например: The patient was placed on a cardiac monitor and blood was drawn for laboratory analysis – “Пациент проходил сердечный мониторинг, его кровь была отправлена на лабораторное обследование” (ошибочный перевод - исследование лабораторией) и др.

Некоторым атрибутивным сочетаниям английского языка присущ перевод на русский язык использование не только предлогов, но и вспомогательных слов,

например: Blood sugar was within normal limits – “Содержание сахара в крови было в норме” (ошибочный перевод - кровяной сахар) и др.

Значительное количество атрибутивных комплексов составляют словосочетания со структурой имя собственное + существительное. Такие сочетания следует переводить на русский язык путем перевода имени собственного и употребления его в родительном падеже: Patients with systemic diseases, such as Henoch-Schönlein syndrome and lupus erythematosus, were excluded from the experimental study – “Пациенты с такими систематическими болезнями как синдром Хеноха-Шонляйна и красной волчанкой были исключены из экспериментального изучения”. Ошибочным является дословный перевод атрибутивной конструкции с английского языка – “Хенох-Шонляйн синдром” и др.

В некоторых вышеперечисленных сочетаниях первый компонент может быть выражен при помощи притяжательного падежа: Lou Gehrig's disease is a disorder that's also called amyotrophic lateral sclerosis – “Болезнь Лу Герига” - нарушение, известное также под названием бокового амиотрофического склероза (болезнь названа в честь баскетболиста Лу Герига, умершего от этого заболевания) (Ошибочный перевод - Лу Геригская Болезнь и др.

Еще одним типом перевода описываемых единиц является антонимический перевод, к примеру: Aside from getting the flu vaccine there are many things that can be done to decrease the chance of getting the flu – “Помимо противогриппозной вакцинации (вакцинации против гриппа) существует также множество способов предупреждения заболевания гриппом” и др. Дословный перевод “грипповая вакцинация” в данном случае является ошибкой.

Что касается многокомпонентных атрибутивных сочетаний, то при их переводе необходимо соблюдать определенные правила: 1) перевести определяемое слово; 2) проанализировать смысловые связи между членами словосочетания и разбить их на смысловые группы (анализ производится слева направо); 3) перевести словосочетание, начиная с определяемого слова, и затем переводить каждую смысловую группу справа налево.

По аналогии с двухкомпонентными атрибутивными сочетаниями переводятся следующие многокомпонентные комплексы: The complement-fixation test result was negative on one occasion and doubtful on another - Результаты исследования на связывание комплемента были отрицательными с одной стороны, и вызывающими опасения - с другой (ошибочный перевод - связывающе-комплементные исследовательские результаты); Heart and blood vessel problems may include hardening of the arteries, coronary artery disease, heart attacks, high blood pressure, high cholesterol – “Заболевания сердца и кровяных сосудов могут включать тромбоз сосудов, коронарную болезнь сердца, сердечные приступы, высокое кровяное давление, высокий уровень холестерина” (ошибочный перевод - сердечные и кровяные сосудистые заболевания) и др.

Также как и двухкомпонентные атрибутивные сочетания, многокомпонентные комплексы могут включать в свой состав прилагательные, причастия, имена собственные и предлоги, например: The following day his total body surface area burns were reassessed from 90% to 60% - “На следующий день область ожогов на всей поверхности тела пациента была переоценена с 90% до 60%”. Ошибочным является перевод “вся поверхность тела ожогов” и др.

Таким образом, различия в структуре английского и русского языков позволяют выделить наиболее типичные ошибки при переводе номинативных атрибутивных конструкций. Большую роль при переводе играет анализ смысловых связей между компонентами таких словосочетаний.

Перечень ссылок

1. Зражевская Т.А., Беляева Л.М. Трудности перевода с английского языка на русский. – М: Международные отношения, 1972 – 122с.
2. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. – К: Tempus, 1997 – 317с.
3. Терехова Г.В. Теория и практика перевода. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004 - 103 с.
4. Rayevska N.M. Modern English Grammar. – Kyiv: Vyscha skola publishers. 1976 – 304 p.